

Paul Gerhardt,
Transdonu vian
vojon

*tradukita de Hendrik Arie
de Hoog*

1. Transdonu vian vojon,
la zorgojn de la kor',
turmentojn aŭ malĝojn
al Dio, la Sinjor'!
La mondon Li ja movas.
La vent' obias Lin,
por nub' Li vojon trovas;
ĉu Li ne gvidus vin?

2. Al l' Eternulo fidu
en pen' aŭ en esper';
Li viajn agojn gvidu
kaj certas la prosper'.
Se homo nur lamentas
pri sia sort' sen fin',
lin Dio ne atentis,
nur preg' atingas Lin.

3.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. La vojon vian ame
elektas Li; tra bon'
aŭ tra suferoj same.
Li gvidos laŭ bezon'.
Nenio Lin retenas,
ĉar venkas Lia grac'.
Li siajn idojn benas
per amo, fido, pac'.

...

Paul Gerhardt,
Translasu ĉion, kio

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

1. Translasu ĉion, kio
Vin premas en la kor'
Al nia kara Dio,
Foriĝos la dolor'.
La patro, kiu movas
La nubojn super ni,
Li certe vojon trovas,
Sur kiu iros vi.

2. Al Dio vi nur fidu,
Kaj bone fartos vi ;
Sur Lian verkon vidu,
Miriga estas ĝi.
Vi ne devigos Dion,
Eĉ se vi streĉas vin;
Atingos vi nenion,
Se vi ne petas Lin.

3. Ho patro, kio bonas
Por nia hom-natur',
Vi certe tion konas,
Ni kredu tion nur.
Kaj kiun Vi elektas,
Kreskigas Vi fortul',
Kaj tiun Vi protektas,
Ho saĝa Eternul'.

4. Ne mankas al vi vojo,
Kaj ne la rimedar' ;
Ja estas por ni ĝojo
Kaj beno Via far'.
Labor' kaj verko Via
Tre gravas ja por ni ;
Ho kara patro nia,
Ne devas halti ĝi.

...

Paul Gerhardt,
Commit whatever grieves
thee

tradukita de Richard Jordan

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

- | | |
|--|---|
| 5. | 5. Kaj kvankam kon-
traŭstaras
Diabloj tie ĉi,
Sendube Dio faras
Nur kiel volas Li.
Jes, kion Li planadas
Kaj kion volas Li,
Finfine ja venadas
Alcele tio ĉi. |
| 6. Kaj fidu Lin, animo,
ĉar vin ja tiros Li,
eĉ el plej granda timo
kaj ĉiam miros vi,
se krede vi atendos,
ĝis Li en sia hor'
por via help' descendos
kaj brilo Lia glori'. | 6. Esperu, ho animo,
Ne malesperu vi,
Restadu vi sen timo,
Gvidadas vin ja Di'.
Se vin malbon' insidos,
Ne iru de la voj',
Vi certe iam vidos
La sunon de la ĝoj'. |
| 7. | 7. Nun bonan nokton diru
Al zorgo kaj dolor'!
Ĝin lasu, ĝi foriru
Por ĉiam el la kor'!
Vi ne konduki ĉion,
Ne zorgu por la bon'!
Vi lasu regi Dion.
Li sidas sur la tron'. |
| 8. Kaj kredu, ke Li reĝas
eĉ kontraŭ falsa ŝajn'.
Se vi persiste preĝas,
Li helpos iel ajn.
Ne kredu, ke vi devos
droniĝi en labor'
senfina; ne, Li levos
vin al la patra kor'. | 8. Lin, Lin nur lasu fari!
Li estas saĝa reg'.
Vi devas mire stari
Adore kaj en preĝ'.
Ĉar Li laŭ Sia deco
Ĝin gvidos al la fin',
Kaj la kor-premiteco
Lasinta estos vin. |
| 9. | 9. Li eble atendigos
Dum kelka tempa vin,
Kaj eble Li ŝajnigos
Indiferenta Sin.
Kaj ŝajnos, kvazaŭ volos
Li ne plu savi vin,
Neniam vin konsolos,
Retiros de vi Sin. |
| ... | |

10. 10. Sed se fidele restos
 Vi al la patra Di',
 Savita de Li estos
 Neatendite vi.
 Se malgraŭ senkulpeco
 Suferi devas vi,
 De l' peza ŝarĝiteco
 Vin liberigos Li.

11. 11. Ho ĝoju, fidelulo!
 Donita de l' Sinjor'
 Ja estas al piulo,
 Al vi la venka glor'.
 Folion de la palmo
 Mem donos Li al vi;
 Vi kantos laŭ la psalmo,
 Dankante nur al Li.

12. Li faros vian vojon 12. Ho, lasu esti fino
 plej luma en la fin', De nia mizereg',
 preparos por vi ĝojon En via patra sino,
 kaj feliĉigos vin. Eĉ malgraŭ sufereg',
 Jam sonas laŭdo- Restadas ni surtere
 psalmoj, Kaj post la vivo-fin'
 jam vokas vin la cel', Ĉe Vi ni estos vere;
 jam logas vin la palmoj, Vi ja akceptos nin.
 ĉe l' pordo de l' ĉiel'.

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 - †1676-05-27) en Esperanton de HENDRIK ARIE DE HOOG (*1910 - †2001) en 1954.*

Arg-546-1100 (2013-07-17 21:48:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la ekumena eklezia kantlibro "Adoru", n-ro 744. Pri la tradukinto, la nederlanda esperantisto H. A. de Hoog, estas notita io en la vikipedia retejo http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik_Arie_de_Hoog.

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 - †1676-05-27) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-546-1098 (2010-07-03 14:37:37)

La unuan, la duan kaj la kvinan strofojn mi, Manfred Retzlaff, korektis laŭ konsiloj de s-ro pastro Albrecht Kronenberger [Albrecht.Kronenberger@t-online.de].

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 - †1676-05-27) en la Anglan de Richard Jordan.*

Arg-546-1099 (2010-06-27 12:11:35)

Tiu ĉi angligo troviĝas en la retejo <http://www.musicanet.org/robokopp/hymn/commitwh.htm>.